

日语外来语精义

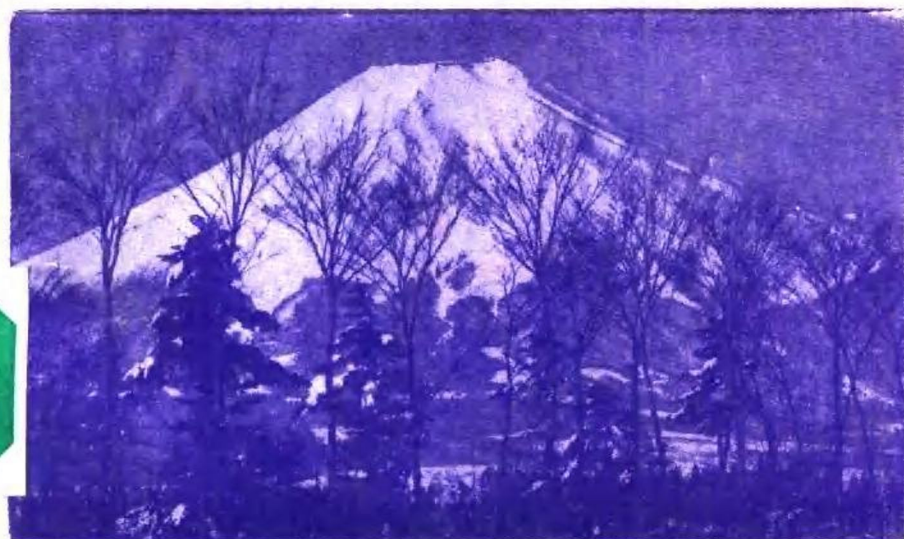
にほんご がいらいご せいぎ

ESSENTIALS OF EXOTIC WORDS

IN JAPANESE LANGUAGE

李 视 歧 著

荒川惣兵衛 校



北京邮电学院出版社

日语外来语精义

李 视 歧 著
荒川惣兵衛 校

北京邮电学院出版社

(京)新登字 162 号

图书在版编目(CIP)数据

日语外来语精义/李视歧著. —北京:北京邮电学院出版社,
1993. 6

ISBN 7-5635-0107-X/H · 2

I. 日…

Ⅱ. 李…

Ⅲ. 日语-外来语

Ⅳ. H363. 5

日语外来语精义

著 者 李视歧

责任编辑 阮平生

*

北京邮电学院出版社出版

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

北京京建照排厂激光照排

北京市朝阳区建华胶印厂印刷

*

850×1168 毫米 1/32 印张 11.75 字数 295 千字

1993 年 6 月第一版 1993 年 6 月第一次印刷

印数:1—2300 册 定价:14.00 元

前 言

本书是拙著《日语外来语》(山西人民出版社)一书的增订本。1982年,作者在该书的《前言》中曾经说明:

“日语外来语迭经历史演变,语量浩瀚,语言现象亦较繁杂,又由于在词形上和读音上缺少与汉语词汇相同或相近的联系、标记方法不尽一致,以及与原语之间往往缺少应有的对应性;加之,科技书刊是外来语集中之地,科技界又是学科林立、专业繁多,各学科所用术语均有特色,给我国科技人员学习日语或阅读日语科技书刊带来很大困难。目前我国只有少数专业有外来语词典,多数专业和科技人员缺少这类词典,难以解决阅读和翻译中遇到的外来语问题。即使有了词典,由于当今科学之进步,生产之发展,新鲜事物不断涌现,新语不断生产,任何词典也无法及时收录这些不断出现的新语。为此,掌握一定的日语外来语知识,借以探求原语和外来语之间的某些规律,并加深对外来语的理解和记忆,已成为科技人员所亟需。本书鉴于上述需要……提供了一些必要的外来语知识,以供科技人员和工科院校日语教学人员和学生参考。”

从那时起已历十载。十年来,无论在日本还是在中国,对于外来语的认识和需求都有了变化。日本的情况在本书有关章节

中已经提及。在中国方面,由于中日两国文化交流的范围不断扩大,翻译人员的素质不断提高,国内学习日语和出国留学的人数不断增加,日语教学质量不断提高,均感现有教科书和参考书上的一些外来语知识已经不敷需要,对外来语知识提出了更高的需求。为了适应这一需求,作者根据读者意见和建议,对原书作了大幅度的修订和补充。

这次增订工作主要有两项内容。第一、在广度方面,扩大了知识范围。将原来集中于科技方面的知识,扩大为面向自然科学、社会科学,乃至文学艺术等领域的外来语知识;补充了语音、语义、惯用法等方面的知识和大量语例。第二、在深度方面,将局限于实用方面的片面知识,加深为与外来的历史、现状和未来有关的系统知识;补充了语源知识和大量语源范例。总之,把原来面向科技人员的、单方位的外来语知识,扩大为面向使用日语和学习日语的一切人员的、全方位的外来语知识;并提高了知识性,学术性和趣味性。

日语外来语是日语中突出的语言现象。作者在长期外语教学、外国文学翻译和科技翻译、编写日汉科技词典、日语口译等工作中,从各个方面和外来语打过多年交道,才逐渐对这一语言现象有所认识。但是自觉涉入这一领域越深,越感到学后知不足和学无止境。在这次增订工作中,作者深感有三个问题意味深长,值得人们重视。

第一、综观日本历史上外来语大起大落的事实,大都与日本社会之兴衰和科学发展之速缓同步。日本开国时期和战后的社会进步,与外来语的崛起同步;而锁国时期和军国主义时期的社会倒退,则与外来语的衰落同步。外来语与社会同步发展的这一现象,具有很大的

启示性,耐人深思。

第二、日语是亚洲的粘着语,而印欧语是欧美的屈折语。二者系属迥异,竟能如此空前规模地结合起来,发展成日语外来语这一特殊的语言现象。尤其从外来语最少的中国这极端来看另一极端,实为语言发展史上的奇观,耐人寻味。

第三、世界语言的统一是人类梦寐以求的理想。日本语言学家荒川惣兵衛氏^①在外来语的研究中,提出了通过外来语实现世界语言之大同的见解(见本书第一章《外来语的国际意义》),其意义非凡,实为一项值得研究的新课题。

荒川惣兵衛先生是日本外来语学的泰斗。他的《荒川外来语学》一书曾被誉为“语言学圣典”。他的毕生精力之作《外来语词典》不仅词汇丰富、释义精确、考证详尽,而且体现了著者的杰出思想,实为日语外来语研究中的学术明珠,论者认为堪与英国《牛津大词典》媲美。尤为可贵的是,在日本军国主义横行的时期,他敢于反对侵略战争、反对日本军部将外来语作为“敌性语”

^① 荒川惣兵衛(1899—),日本著名外来语学学者。1925年东京高等师范学校英语科毕业。1930年开始从事外来语研究。1933~1942年在上海实业学校、上海女子学校任教;曾在日本东京大学日本英语学会发表论文《英语对汉语的影响》。旋因确信日本侵华战争必败而归国,在小牧中学任教,后专事外来语研究。曾与榎恒实教授主编季刊《外来语研究》(1933~1938)。主要著作有《外来语序说》、《外来语概说》(获日本冈仓奖)、《日语化的英语》、《外来语词典》(获日本冈仓奖)、《荒川外来语学》等。

加以排斥。他写的《亡国预言》、《亡国伴歌》^②等诗充分表现了他的“反战主义”的高尚气节。此次承蒙荒川先生与我合作出版此书，我深感荣幸。

本书在出版中，承蒙日本著名外来语学者、东京女子大学教授石綿敏雄先生和日本国学院大学教授吉田惠二先生担任本书顾问；蒙在华日本专家丸川知雄和友人小山忠两位先生协助，在此一并致谢。

② 1993年1月15日荒川先生将该二诗寄来，并在信中曾写道：“我感于对日本军国主义的义愤，反复预言过日本必败，虽然预言祖国亡国是可悲的事。”现将二诗节译如下：

亡国预言

1944年

天道已废，人道已废，
国家日暮途穷，焉能保卫？
莫不知天怨鼎沸，
地怨鼎沸，人怨鼎沸？
国家一天天陷入绝境，
君不见祖国这副图景？
为邪者终难压正，
弄剑者必在剑下丧生★。

★ 圣经《马太福音》第26章52节：“凡动剑的，必死于剑。”

亡国伴歌

1945年8月15日

不义的圣战招致惨败
军部的暴政横遭天谴★
.....

★ 该歌为首两行曾写在小牧中学的职员办公室的黑板上。这就是导致我被撤职的那首诗。

旧版的《日语外来语》出版后,曾蒙各界同行和读者提供了不少修订意见;尤其在1985年的北京市高校公共日语研究会年会上,受到大会主席黄启助教授和与会同行对本人同名论文的支持,更是感念良深。增订后的本书将由面向科技人员扩大为面向全方位的日语读者,仍盼大家不吝赐教。

李视歧

1993年1月1日

于北京邮电学院

内 容 简 介

日语外来语是现代日语词汇中最活跃的部分,但外来语知识在日语教材和语法书中却微乎其微。本书是一部完善的外来语著作,基本上概括了日本语言界外来语研究之大成,详细介绍了外来语的历史和现状、语音、语义、语源、标记法、推定法等系统知识和日语声调、罗马字缀字法等实用知识。尤其引用的外来语语源范例 30 余则与若干外国名言、成语、典故和惯用型,更是妙趣风生。本书适用于具备日语基本知识的一切读者,尤其中高水平的高校学生、翻译人员、日语教师、文学语言工作者和留日学生通读此书,定能得益匪浅。初等水平的读者可选读第一、四章,第五章(一至三),第六章和上述实用知识。

目 录

前言

第一章 概论 (1)

- 一、世界外来语的现状 (1)
- 二、外来语的国际意义 (4)
- 三、日语与日语外来语 (9)
- 四、日语外来语的功用 (12)
- 五、日本人与日语外来语 (15)
- 六、中国人与日语外来语 (19)

第二章 日语外来语的语言学特性 (21)

- 一、外来语是外国语和本国语相结合的产物 (21)
- 二、外来语国语化标准来自语言的社会性 (22)
- 三、日语外来语是外国语的音译借用语 (25)
- 四、外来语对于原语具有继承性和变异性 (26)
- 五、构成原始日语的要素不属于外来语范畴 (28)

第三章 日语外来语的历史 (30)

- 一、吉利支丹文化时代 (32)
- 二、初期科学文化时代 (37)
- 三、近代欧美文化时代 (40)

(一)文明开化时期	(40)
1. 洋泾浜英语	(43)
2. 学生腔英语	(44)
3. 水手英语	(47)
(二)欧化和反动时期	(48)
1. 时髦英语	(53)
2. 直译文体	(54)
(三)新文化诞生时期	(56)
1. 术语英语	(59)
2. 画家法语	(60)
(四)新文化发展时期	(61)
1. 现代语	(63)
2. 登山德语	(65)
3. 战时外来语	(66)
四、战后时期	(69)

第四章 日语外来语的语音特征 (77)

一、音节	(79)
二、元音和辅音	(81)
(一)外来语的长音	(95)
(二)辅音的混同	(96)
(三)清浊关系的混同	(96)
(四)辅音音节化的元音	(97)
(五)促音音节	(99)
(六)双写辅音 m 和 n	(101)
三、前缀和后缀	(102)
四、拗音和仿拗音	(117)

五、缀字法拼音	(122)
六、重音和声调	(125)
(一)辅音	(127)
(二)长音	(128)
(三)音型	(128)
(四)词类	(129)
七、语音的简化	(130)
(一)省略词前部或词后部	(130)
(二)省略语法形式	(134)
(三)省略词组中的单词	(135)
(四)缩写字母音译	(135)
八、原语和外来语的推定	(136)
(一)由原语推定外来语	(137)
(二)由外来语推定原语	(138)
(三)外来语的标记误差	(140)

第五章 日语外来语的语义特征 (141)

一、语义概论	(141)
二、一般外来语的语义	(145)
(一)与本国原有词汇并存的类义语	(145)
(二)来自不同原语的类义语	(146)
(三)来自同一语源的姐妹语	(146)
(四)来自同一原语的类义语	(147)
(五)来自专有名词的普通名词	(148)
三、特殊外来语的语义	(148)
(一)和制英语	(148)
1. 和制英语的语汇结构	(149)

(1)同种原语的组合	(149)
(2)词类的转用	(150)
(3)不同原语的组合	(151)
(4)原语和日语的组合	(152)
(5)仿英语的生造词汇	(152)
2. 和制英语的语义变异	(153)
(1)讹误语	(153)
(2)歧义语	(155)
(3)省略语	(155)
(4)风趣语	(156)
(二)俚语与外来语	(158)
四、形式借用语	(164)
(一)翻译语	(164)
1. 翻译语的译法	(165)
2. 翻译语的形式	(167)
(1)来自古代汉语的翻译语	(168)
(2)来自现代汉语的翻译语	(168)
(3)日本自己创造的意译语	(168)
(二)俚语、谚语、名句和故事	(169)
(三)惯用语与惯用表现	(173)
(四)横写与标点符号	(185)
五、外来语的情调和联想	(186)

第六章 日语外来语的标记方法 (188)

一、标记方法的演变	(188)
二、现用外来语标记法	(190)
(一)外来语的国语化分类	(191)

(二)外来语的标记方针·····	(191)
(三)外来语的标记原则和规定·····	(193)
(四)专有名词的标记方法·····	(198)
三、原音主义与惯用主义·····	(199)
四、标记法的实施和问题·····	(202)
五、假名音声符号试行方案·····	(205)

第七章 日语外来语的语源学特征 ····· (207)

一、日语外来语的语源学内涵·····	(207)
(一)语源和原语·····	(207)
(二)原语的演变·····	(208)
(三)外来语的变迁·····	(208)
(四)原语种种·····	(209)
1. 葡萄牙语、西班牙语和荷兰语·····	(209)
2. 法语·····	(210)
3. 德语·····	(212)
4. 俄语·····	(214)
5. 意大利语·····	(214)
6. 美式英语·····	(216)
7. 汉语·····	(218)
8. 美洲语·····	(219)
二、语源范例·····	(220)
1. オーケー·····	(220)
2. オーライ·····	(222)
3. カステラ·····	(223)
4. カフェー·····	(225)
5. カレンダー·····	(228)

6. ギャング	(230)
7. キャンデー	(231)
8. クイズ.....	(234)
9. ケーブルカー.....	(237)
10. ゲリラ	(238)
11. サンドイッチ	(240)
12. シルエット	(242)
13. ジレンマ	(245)
14. スクール	(247)
15. スローガン	(248)
16. タオル	(250)
17. チップ	(251)
18. ハイカラ	(254)
19. バス	(256)
20. バレエ	(258)
21. ピンポン	(260)
22. ペーパー	(261)
23. ペン	(263)
24. ボウリング	(265)
25. ボールペン	(268)
26. マラソン	(269)
27. メトロ	(270)
28. メニュー	(273)
29. ヤンキー	(274)
30. ユートピヤ	(276)
31. ロボット	(279)

第八章 日语声调要览 (282)

一、名词的声调	(284)
(一)由其他词类转来的名词	(286)
(二)外来语名词	(287)
1. 单一词	(288)
2. 复合词	(289)
二、动词的声调	(290)
(一)由其他品词转来的动词	(294)
(二)复合动词	(295)
三、形容词的声调	(296)
(一)由其他品词转来的形容词	(298)
(二)复合形容词	(299)

附 录

日本罗马字綴字法	(301)
一、罗马字的方式	(301)
(一)现行式	(302)
(二)黑本式	(305)
(三)标准式	(305)
(四)日本式	(306)
(五)训令式	(306)
二、罗马字的标记	(308)
三、罗马字的最新趋势	(310)
中日英对照近代科学家年表	(312)

中日英对照诺贝尔奖金获得者一览表	(319)
一、物理学奖	(319)
二、化学奖	(328)
三、生理学 and 医学奖	(336)
四、文学奖	(345)
五、和平奖	(350)
六、经济学奖	(355)
参考资料	(359)